叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 炼狱中的幸福(happiness In Purgatory) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炼狱中的幸福(Happiness in Purgatory)

['hæpinəs] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] .
HAPPINESS IN PURGATORY .
幸福 在 炼狱 .

炼狱中的幸福。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - ,
Published April , 1897 ,
已发布 四月 , - ,

出版于1897年4月

[ɪn]
in
在

在

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [wɜːld]
THE CATHOLIC WORLD
这 天主教 世界

天主教世界

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] ['saɪəns]
A Monthly Magazine of General Literature and Science
一个 月度 杂志 的 一般的 文学 和 科学

一份涵盖通俗文学和科学的月刊

['hæpinəs] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] .
HAPPINESS IN PURGATORY .
幸福 在 炼狱 .

炼狱中的幸福。

[tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] ,
T may be said of Purgatory that if it did not exist it would have to be created ,
T 可能 是 说 的 炼狱 那 如果 它 做过 不是 存在 它 会 有 到 是 创建 ,

可以说，炼狱如果不存在，就必须被创造出来。

[səʊ] ['emɪnəntli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .
so eminently is it in accord with the dictates of reason and common sense .
所以 非常 是 它 在 符合 和 这 规定 的 原因 和 常见的 感觉 .

它完全符合理性和常识的指导。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['trævələz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] [ɪz] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'taɪə(r)] .
The natural instinct of travellers at their journey's end is to seek for rest and change of attire .
这 自然的 本能 的 旅行者 在 他们的 旅程 结尾 是 到 寻找 为了 休息 和 改变 的 服装 .

旅行者在旅程结束时的自然本能是寻求休息和更换衣物。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈɡraɪmd] [wɪð] [mʌd] , [ˈʌðə(r)z][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɔːtʃɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [deɪ] ;
Some are begrimed with mud , others have caught the dust of a scorching summer day ;
一些 是 肮脏的 和 泥 , 其他的 有 捕捉 这 灰尘 的 一个 灼热 夏天 天 ;

有些沾满了泥浆，有些则沾满了酷暑的尘土；

[ðə; ði] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld][ɔː(r)][dæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [hæz; həz][təʊld][əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeə(r)][əˈtaɪə(r)] .
the heat or cold or damp of the journey has told upon them and their attire .
这 热 或者 寒冷的 或者 潮湿 的 这 旅行 有 讲述 之上 他们 和 他们的 服装 .

旅途中的酷暑、严寒或潮湿都对他们的身体和衣着造成了影响。

[pəˈhæps] , [ˈiːv(ə)n] , [ðə; ði] [weɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈwɪəri] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈsɪknəs] ,
Perhaps , even , the way has made them weary unto sickness ,
也许 , 甚至 , 这 方式 有 制成 他们 厌倦 到 疾病 ,

或许，这条路甚至已经让他们疲惫不堪，甚至生病了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [rɪˈpəʊz] .
and they crave for an interval of absolute repose .
和 他们 渴望 为了 一个 间隔 的 绝对 休息 .

他们渴望一段绝对的休息时间。

[ˈtrævələz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [ɪts] [lɒŋ] [rəʊd] ,
Travellers from earth , covered with the mud and dust of its long road ,
旅行者 从 地球 , 涵盖 和 这 泥 和 灰尘 的 它是 长的 路 ,

来自地球的旅人，浑身沾满了漫长旅途中的泥土和尘埃，

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [ruːm] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] [ɪn][ðeə(r)][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [ˈɡɑːmənts] .
could never wish to enter the banquet - room of eternity in their travel - stained garments .
可以 绝不 希望 到 进入 这 宴会 - 房间 的 永恒 在 他们的 旅行 - 染色 服装 .

他们绝不愿穿着沾满旅途污渍的衣物进入永恒的宴会厅。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
" Take me away !
" 拿 我 离开 !

带我走吧!

" [kraɪd] [dʒəˈrɑːntiəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈeɪndʒl] .
" cried Gerontius to his angel .
" 哭 格隆修斯 到 他的 天使 .

“杰龙提乌斯向他的天使喊道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪˈzaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][dʒəˈrɑːntiəs] , [ˈblesɪd; blest] [səʊl] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
It was a cry of anguish as well as desire , for Gerontius , blessed soul though he is ,
它 曾是 一个 哭 的 痛苦 作为 出色地 作为 欲望 , 为了 格隆修斯 , 蒙福 灵魂 尽管 他 是 ,

那既是痛苦的呼喊，也是渴望的呼喊，因为杰龙修斯，尽管他是一个蒙福的灵魂，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] [ˈhev(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [ɜːθ] [hæd; həd] [left] [hɪm] .
could not face heaven just as earth had left him .
可以 不是 脸 天堂 只是 作为 地球 有 左边 他 .

他无法面对天堂，就像人间离他而去一样。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .
He has the true instinct of the traveller at his journey's end .
他 有 这 真的 本能 的 这 游客 在 他的 旅程 结尾 .

他拥有旅行者在旅程终点时的真实感受。

[dʌst] , [rʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒθ] [hæv; həv] [mɑːkt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ,
Dust , rust , and the moth have marked their presence ,
灰尘 , 锈 , 和 这 蛾 有 标记 他们的 在场 ,

灰尘、铁锈和蛀虫都留下了它们存在的痕迹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔditi] [ænd; ənd] [,eksen'trisəti] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]
and even the oddities and eccentricities of earthly pilgrimage must be
和 甚至 这 奇闻异事 和 怪癖 的 尘世的 朝圣 必须 是
[ə'blɪtəreɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [kæn; kən][biː; bi] ['entəd] .
obliterated before the home of eternity can be entered .
彻底摧毁 前 这 家 的 永恒 能 是 进入 .

甚至尘世朝圣之旅中的种种怪癖和古怪之处，都必须在进入永恒家园之前被消除。

[diː] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm][ɪz] [ɪn'tɜːprətɪd] ,
De mortuis nil nisi bonum is interpreted ,
德 死者 零 尼西 博努姆 是 翻译 ,

De mortuis nil nisi bonum 的解释是，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [bʊən] .
nothing short of heaven for those who have crossed the bourne .
没有什么 短的 的 天堂 为了 那些 WHO 有 交叉 这 伯恩 .

对于那些渡过海峡的人来说，这里简直就是天堂。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [ɔːl] ['wɪəri]
But , if the heavenly gates are thrown open to the travellers all weary
但 , 如果 这 天上 大门 是 抛掷 打开 到 这 旅行者 全部 厌倦
[ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] ,
and footsore ,
和 脚痛 ,

但是，如果天堂之门向所有疲惫不堪、脚步酸痛的旅人敞开，

" [nɒt] ['hævɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['nʌpʃl] ['gɑːmənt] ,
" not having on a nuptial garment ,
" 不是 拥有 在 一个 婚礼 服装 ,

“没有穿结婚礼服，

" [nəʊ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]
" no heterogeneous meeting here on earth could compete with the gathering of
" 不 异质 会议 这里 在 地球 可以 竞争 和 这 采集 的
[ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ɪts][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] .
disembodied spirits from its four quarters .
无形的 烈酒 从 它是 四 四分之一 .

“地球上没有任何异族聚会能与来自四面八方的无形灵魂的聚集相媲美。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['ɪgnərəns] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] ['kænənaiz][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,
It is human ignorance alone which canonizes all the departed ,
它 是 人类 无知 独自的 哪个 封圣 全部 这 已离开 ,

正是人类的无知才将所有逝者奉为圣人。

[ænd; ənd][in'sist][ɒn][ə; eɪ][də'rekt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]['hev(ə)n] .
and insists on a direct passage from time to heaven .
和 坚持 在 一个 直接的 通道 从 时间 到 天堂 .

并坚持认为存在一条从时间直接通往天堂的通道。

[ðə; ði] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [nɒt] ['rætɪfaɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
The canonization is not ratified in heaven , because heaven would not exist if it
这 封圣 是 不是 已批准 在 天堂 ， 因为 天堂 会 不是 存在 如果 它
[tʊk] [pleɪs] .
took place .
采取 地方 .

封圣仪式在天堂并未得到认可，因为如果封圣仪式得到认可，天堂就不会存在。

[ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒn] [ɪz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'fekʃn] .
The Beatific Vision is incompatible with the shadow of imperfection .
这 幸福的 想象 是 不相容 和 这 阴影 的 缺陷 .

圣洁的景象与不完美的阴影格格不入。

[tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz]
To act as if it were belongs to the same order of things as
到 行为 作为 如果 它 是 属于 到 这 相同的 命令 的 事物 作为
['rendɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['juːnəti] .
rending the garment of Christian unity .
渲染 这 服装 的 基督教 统一 .

这样做就好像它与撕裂基督教团结的衣裳属于同一范畴一样。

['pɜːgət(ə)ri] [meɪks] ['hev(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [men]
Purgatory makes heaven , in the sense that heaven would not be possible for men
炼狱 制作 天堂 ， 在 这 感觉 那 天堂 会 不是 是 可能的 为了 男人
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

从某种意义上说，炼狱造就了天堂，因为没有炼狱，人类就不可能进入天堂。

[æz; əz] [wel] [mait] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['plænɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] [rɪ'muːvd]
As well might we try to reach a far - off planet , which is absolutely removed
作为 出色地 可能 我们 尝试 到 抵达 一个 远的 - 离开 行星 ， 哪个 是 绝对地 已移除
[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [sfɪə(r)] ,
from our sphere ,
从 我们的 领域 ，

我们不妨尝试抵达一颗遥远的行星，它完全不在我们的星球范围内。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [fækt] ['saɪəns] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spjuːt] .
an unknown quantity , though a fact science does not dispute .
一个 未知 数量 ， 尽管 一个 事实 科学 做 不是 争议 .

这是一个未知数，但科学界对此并不否认。

['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['plænɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] [bɪ'jɒnd]
Heaven without Purgatory is a far - off planet which must ever remain beyond
天堂 没有 炼狱 是 一个 远的 - 离开 行星 哪个 必须 曾经 保持 超过
['aʊə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ken] ,
our touch and ken ,
我们的 触碰 和 肯 ，

没有炼狱的天堂是一个遥远的星球，它永远超出我们的触及和理解范围。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [trə'vɜːs]
for it would be easier that we in our present condition should traverse
为了 它 会 是 更轻松 那 我们 在 我们的 展示 状况 应该 横穿
[speɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [gɒd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
space than that the sinner should see God face to face .
空间 比 那 这 罪人 应该 看 上帝 脸 到 脸 .

因为对于我们这些身处现今境况的人来说，穿越宇宙比罪人与上帝面对面要容易得多。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [səʊlz] ['tæri] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
The vestibule of heaven , in which souls tarry in order to make their preparations ,
这 前厅 的 天堂 ， 在 哪个 灵魂 焦油 在 命令 到 制作 他们的 准备工作 ，

天堂的前厅，灵魂在此停留以做准备，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]

and to be prepared for the feast of eternity , can scarcely be

和 到 是 准备 为了 这 盛宴 的 永恒 ， 能 几乎 是

[æn; ən][ə'bəʊd][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

an abode of pure suffering .

一个 住所 的 纯的 痛苦 .

为迎接永恒的盛宴做好准备，绝不可能是纯粹的苦难之地。

[hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['ænɪmə][ˌsɛpə'rɑːtə] — [ðæt] [ɪz] , [ˌʌndə'stændɪŋ]

Heart and mind , as they exist in the anima separata — that is , understanding

心 和 头脑 ， 作为 他们 存在 在 这 动画 分离 — 那 是 ， 理解

[ænd; ənd] [lʌv] — [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] .

and love — are at rest .

和 爱 — 是 在 休息 .

心灵和思想，如存在于分离灵魂（即理解和爱）之中，处于安宁状态。

[ɒn] [ɜːθ] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn][æz; əz] [wel]

On earth mind and heart are the source of the greatest pain as well

在 地球 头脑 和 心 是 这 来源 的 这 最 疼痛 作为 出色地

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ] .

as the greatest joy .

作为 这 最 喜悦 .

在世间，心灵既是最大痛苦的根源，也是最大快乐的源泉。

[ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [peɪn][ɒv; əv] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd]

The severest pain of body may be accompanied by happiness and a mind

这 最严重 疼痛 的 身体 可能 是 伴随 经过 幸福 和 一个 头脑

[æt; ət][rest] ,

at rest ,

在 休息 ，

身体最剧烈的疼痛也可能伴随着快乐和内心的平静。

[ˌweər'æz] [rɪ'mɔːs] [meɪks] [laɪf][ʌn'beərəb(ə)l] .

whereas remorse makes life unbearable .

然而 悔恨 制作 生活 难以忍受 .

而悔恨则使生活难以忍受。

['hɪd(ə)n] ['krɪmɪnlz] [æt; ət] [lɑːdʒ] [hæv; həv] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ɪn]

Hidden criminals at large have not unfrequently given themselves up to justice in

隐 罪犯 在 大的 有 不是 不常 给定 他们自己 向上 到 正义 在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [piːs] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

order to arrive at peace by a public execution ,

命令 到 到达 在 和平 经过 一个 民众 执行 ，

逍遥法外的罪犯常常会主动投降，以求通过公开处决来获得和平。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðeə(r)] ['tɔːtʃəd] ['kɒnʃəns] .

that being the penalty demanded by their tortured conscience .

那 存在 这 惩罚 要求 经过 他们的 受折磨 良心 .

这是他们饱受折磨的良心所要求的惩罚。

[deθ] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪgnə'mɪniəs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'mɔːs] — [ðə; ði] ['bækˌbaɪt] [ɒv; əv]['ɪnˌwɪt] , [ɪn]

Death , however ignominious , rather than remorse — the backbite of inwit , in

死亡 ， 然而 可耻 ， 相当 比 悔恨 — 这 背后议论 的 智慧 ， 在

[ðə; ði] [kweɪnt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

the quaint language of our forefathers .

这 古雅 语言 的 我们的 祖先 .

死亡，无论多么耻辱，都比悔恨——用我们祖先古雅的语言来说，是智慧的背叛——要好。

[rɪ'mɔːs] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [sens] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['prɒpə(r)][tuː; tə][mæn] .

Remorse is not in the organs of sense , but a purely intellectual operation , proper to man .

悔恨 是 不是 在 这 器官 的 感觉 ， 但 一个 纯粹 知识分子 手术 ， 恰当的 到 男人 .

悔恨并非感官所能感知的，而是一种纯粹的智力活动，是人类特有的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)] ['rɪtʃɪz] , [feɪm] [ɔː(r)] [sək'ses] .

It cannot be softened by worldly prosperity or riches , fame or success .

它 不能 是 软化 经过 世俗 繁荣 或者 财富 ， 名声 或者 成功 .

世俗的繁荣、财富、名望或成功都无法改变它的本质。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

On the other hand , a good conscience is a well - spring of happiness ,

在 这 其他 手 ， 一个 好的 良心 是 一个 出色地 - 春天 的 幸福 ，

另一方面，良心是幸福的源泉。

[biː; bi][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] .

be the outward circumstances of a man's life what they may .

是 这 向外 情况 的 一个 男人的 生活 什么 他们 可能 .

无论一个人的生活境遇如何。

['bɒdɪli] [peɪn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

Bodily pain would add to the torture of remorse ,

身体 疼痛 会 添加 到 这 酷刑 的 悔恨 ，

肉体上的疼痛会加剧悔恨带来的折磨。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ded(ə)n] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [pə(r)] ['æksɪdnz] , [æz; əz] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [seɪ] .

just as it might deaden the joy of a good conscience , per accidens , as theologians say .

只是 作为 它 可能 缓和 这 喜悦 的 一个 好的 良心 ， 每 事故 ， 作为 神学家 说 .

正如神学家所说，它可能会因偶然事件而削弱良心的喜悦。

[kən'dʒɔɪntli] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [hɑːt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] [dʒɔɪz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

Conjointly with the mind , the heart causes the keenest sufferings and the deepest joys of human life ,

共同地 和 这 头脑 ， 这 心 原因 这 最热衷 苦难 和 这 最深处 喜悦 的 人类 生活 ，

与头脑共同作用的心灵，带来了人类生活中最剧烈的痛苦和最深沉的快乐。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['æktɪd][ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ] [peɪn][ɒv; əv]['bɒdi] .

joys and sufferings which are acted upon in the same way indirectly by pain of body .

喜悦 和 苦难 哪个 是 行动 之上 在 这 相同的 方式 间接 经过 疼痛 的 身体 .

喜怒哀乐都是通过身体疼痛间接作用于人的。

[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['tuːθeɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['kwikən] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

A severe toothache , for instance , quickens the pangs of remorse ,

一个 严重 牙疼 ， 为了 实例 ， 加速 这 疼痛 的 悔恨 ，

例如，剧烈的牙痛会加剧悔恨之情。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['dedən] [dʒɔɪ] [prə'siːdɪŋ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] .

whilst it deadens joy proceeding either from the intellect or the heart .

而 它 死 喜悦 进行中 任何一个 从 这 智力 或者 这 心 .

它会扼杀源自理智或心灵的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mædn] [ə; eɪ] [braɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ri'æləti] [ə'fektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
It would madden a bride on her wedding morning , without in reality affecting her happiness .
它 会 麦登 一个 新娘 在 她 婚礼 早晨 , 没有 在 现实 影响 她 幸福 .

这会让新娘在婚礼当天早上非常生气，但实际上并不会影响她的幸福。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [bəuθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [griːf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] .
The root of both joy and grief is in the soul , not in the body .
这 根 的 两个都 喜悦 和 悲伤 是 在 这 灵魂 , 不是 在 这 身体 .

喜悦和悲伤的根源都在灵魂中，而不是在身体中。

['kɒnʃəns] [ɪz] [ðə; ði] " [wɜːm] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [daɪεθ] " — [ðæt] [ɪz] , [hel] ,
Conscience is the " worm which never dieth " — that is , hell ,
良心 是 这 " 蠕虫 哪个 绝不 死亡 " — 那 是 , 地狱 ,

良心是"永不消亡的虫子"——也就是地狱。

[ðə; ði] ['tɔːment] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [mæn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
the torment created by man himself for his own punishment .
这 折磨 创建 经过 男人 他自己 为了 他的 自己的 惩罚 .

这是人类为了惩罚自己而自造的折磨。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['kɒnʃəns] [hæz; həz] [biːn] [sin] [ə'genst] .
The same applies to Purgatory , as far as conscience has been sinned against .
这 相同的 适用 到 炼狱 , 作为 远的 作为 良心 有 到过 罪过 反对 .

同样的道理也适用于炼狱，只要良心受到了伤害。

[ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪts] [əʊn] ['tɔːment] ,
The soul has created its own torment ,
这 灵魂 有 创建 它是自己的 折磨 ,

灵魂自作自受，

[bʌt; bət] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ðə; ði] ['faɪərz] [daɪ] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmə] [ˌsεpə'rɑːtə] ,
but in Purgatory the fires die out because they deal with the anima separata ,
但 在 炼狱 这 火灾 死 出去 因为 他们 交易 和 这 动画 分离 ,

但在炼狱中，火焰会熄灭，因为它们处理的是分离的灵魂（anima separata）。

['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sensɪz] .
never with the senses .
绝不 和 这 感官 .

绝不通过感官。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
In each case the nature of the fire ,
在 每个 案件 这 自然 的 这 火 ,

在每种情况下，火灾的性质，

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ɪz] ['eksəd] [ɒn] ['spɪrɪt] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
which may not be material and is exercised on spirits , must remain mysterious to us .
哪个 可能 不是 是 材料 和 是 锻炼 在 烈酒 , 必须 保持 神秘 到 我们 .

这种可能并非物质性的，而是作用于精神层面的，对我们来说仍然是个谜。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'nælədʒi] .
At least we can understand it by analogy .
在 至少 我们 能 理解 它 经过 类比 .

至少我们可以通过类比来理解它。

[rɪ'mɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['pæmpəd] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .

Remorse in the tortured soul of a murderer is sufficient to destroy the prosperous and pampered life of the body .

悔恨 在 这 受折磨 灵魂 的 一个 凶手 是 充足的 到 破坏 这 繁荣 和 娇惯 生活 的 这 身体 .

凶手饱受折磨的灵魂中的悔恨足以摧毁其肉体上富裕而娇生惯养的生活。

[ɪn'tensɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'ləʊn] ['kɒnstɪtjuːt] [hel] .

Intensify it by the measure of eternity , and it may alone constitute hell .

强化 它 经过 这 措施 的 永恒 , 和 它 可能 独自的 构成 地狱 .

如果以永恒为尺度来衡量，那么它本身或许就构成了地狱。

[ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [wɒt] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .

That is probably what theologians mean when they say that the fire of hell and that of Purgatory are identical .

那 是 大概 什么 神学家 意思是 什么时候 他们 说 那 这 火 的 地狱 和 那 的 炼狱 是 完全相同的 .

这大概就是神学家们所说的地狱之火与炼狱之火相同的含义吧。

[wɒt] ['faɪə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] , [ðæt] ['bɜːnɪŋ] ['sɒrəʊ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

What fire is to the body , that burning sorrow is to the spirit ,

什么 火 是 到 这 身体 , 那 燃烧 悲哀 是 到 这 精神 ,

烈火之于肉体，犹如灼烧的悲伤之于灵魂。

[huː] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [truː] [lait] ,

who sees things in their true light ,

WHO 看到 事物 在 他们的 真的 光 ,

能看清事物真相的人

[ænd; ənd] [weɪs] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːld] .

and weighs lost opportunities in the balance of the next world .

和 重量 丢失的 机会 在 这 平衡 的 这 下一个 世界 .

并权衡失去的机会与来世的命运。

[baɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɜːθ] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mə'tɪəriəl] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ,

By sorrow and love earth shows us the material , to speak in human language ,

经过 悲哀 和 爱 地球 演出 我们 这 材料 , 到 说话 在 人类 语言 ,

地球以悲伤和爱向我们展示了物质，让我们用人类的语言来表达。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪz] [meɪd] .

out of which Purgatory is made .

出去 的 哪个 炼狱 是 制成 .

炼狱就是由它构成的。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ['ded(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['bɒdɪli] [peɪn] ,

The pangs of remorse deaden the most intense bodily pain ,

这 疼痛 的 悔恨 缓和 这 最多 激烈的 身体上的 疼痛 ,

悔恨的痛苦能麻痹最剧烈的肉体疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [dʌz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['rendə(r)][hɑːd] [θɪŋz] [swiːt] .

and the power of love does more than render hard things sweet .

和 这 力量 的 爱 做 更多的 比 使成为 难的 事物 甜的 .

爱的力量不仅仅能化腐朽为神奇。

['meni] ['wɔːtəz] ['kænɒt] [kwentʃ] ['tʃærəti] , ['naɪðə(r)][kæn; kən][ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Many waters cannot quench charity , neither can the floods drown it ,

许多 水 不能 淬火 慈善机构 , 两者都不 能 这 洪水 溺水 它 ,

许多水滴也无法熄灭爱，洪水也无法淹没爱。

[sez] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['kæntikl] .

says the voice of love in the Canticles .

说道 这 嗓音 的 爱 在 这 颂歌 .

《雅歌》中爱的声音如是说。

['weðə(r)] ['hjuːmən][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ɔːl]['maɪnə(r)] [k'eəz] .

Whether human or divine , it is as a burning fire , which consumes all minor cares .

无论 人类 或者 神圣的 , 它 是 作为 一个 燃烧 火 , 哪个 消耗 全部 次要的 关心 .

无论是人间的还是神明的，它都像一团燃烧的火焰，吞噬一切琐碎的烦恼。

[ai] [wɪl] [nɒt] [diːl] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [lʌv] [ɪn][ɪts]['nəʊblɪst] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

I will not deal with passion , but with love in its noblest form and expression ;

我 将要 不是 交易 和 热情 , 但 和 爱 在 它是 最高贵 形式 和 表达 ;

我不会谈论激情，而是谈论最高尚、最真挚的爱；

[ðə; ði] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'faɪənst] [braɪd] .

the love , for instance , of a mother , or of a wife , or of an affianced bride .

这 爱 , 为了 实例 , 的 一个 母亲 , 或者 的 一个 妻子 , 或者 的 一个 已订婚 新娘 .

例如，母亲的爱、妻子的爱或未婚妻的爱。

[ɜːθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃn] ,

Earth has nothing better in the natural order than disinterested affection ,

地球 有 没有什么 更好的 在 这 自然的 命令 比 无私的 感情 ,

在自然界中，没有什么比无私的爱更美好的了。

[ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

a foreshadowing of Purgatory as much as the torture of remorse .

一个 铺垫 的 炼狱 作为 很多 作为 这 酷刑 的 悔恨 .

这既是对炼狱的预示，也是对悔恨折磨的预示。

[sɪn] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] , ['naɪðə(r)] [wɪl] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ; [lʌv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

Sin will not be there , neither will money - making ; love will be the coin of the realm .

罪 将要 不是 是 那里 , 两者都不 将要 钱 - 制作 ; 爱 将要 是 这 硬币 的 这 领域 .

罪恶将不复存在，金钱也不会存在；爱将成为这个国家的通行货币。

[nɒn] - - [ˌɛsˌi'diː] [mjuːtəntɚ] .

Non subtrahuntur deliciæ sed mutantur .

非 - - sed 突变 .

非亚狩猎美味 sed 突变。

[æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [pə'fektɪd] ,

As the action of purification is perfected ,

作为 这 行动 的 纯化 是 完善 ,

随着净化作用的完善，

[iːtʃ] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [fɪkst] [ɒn] [gɒd] .

each human intelligence in Purgatory will be more and more fixed on God .

每个 人类 智力 在 炼狱 将要 是 更多的 和 更多的 固定的 在 上帝 .

炼狱中的每个人都会越来越专注于上帝。

[ðə; ði] [səʊl] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɪl] [lɜːn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒmptli] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːɡət(ə)ri] ,

The soul disengaged from the senses will learn all the more promptly the lesson of Purgatory ,

这 灵魂 脱离 从 这 感官 将要 学习 全部 这 更多的 及时 这 课 的 炼狱 ,

脱离感官的灵魂会更快地领悟炼狱的教训。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [lɜːnt] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ɒv; əv] [ɡɒd] .

if it has not been learnt here , the perfect love of God .

如果 它 有 不是 到过 学会了 这里 , 这 完美的 爱 的 上帝 .

如果在这里还没有领悟到，那就是上帝完美的爱。

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [peɪn] [ək'septəb(ə)l] .

There is joy in suffering under these conditions , a joy which makes pain acceptable .

那里 是 喜悦 在 痛苦 在下面 这些 状况 , 一个 喜悦 哪个 制作 疼痛 可接受 .

在这种情况下，痛苦中蕴含着快乐，这种快乐使痛苦变得可以接受。

[ə; eɪ] [proʊmɛsə] ['spoʊzə] [wɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [peɪn] ,

A promessa sposa will be patient with sudden illness , and racking pain ,

一个 普罗梅萨 新娘 将要 是 病人 和 突然 疾病 , 和 货架 疼痛 ,

一位有承诺的妻子会耐心忍受突如其来的疾病和剧烈的疼痛。

[ɪf] [ðeɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['temprəri] .

if they promise to be temporary .

如果 他们 承诺 到 是 暂时的 .

如果他们承诺只是暂时的。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .

She can afford to be so as long as her heart is fixed on the wedding day .

她 能 买得起 到 是 所以 作为 长的 作为 她 心 是 固定的 在 这 婚礼 天 .

只要她一心想着婚礼，她就负担得起这样的开销。

[ðə; ði] [spoʊsoʊ] , [ɪn'diːd] , [meɪ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [ə'faɪənst] [braɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə'nʌðə(r)] .

The sposo , indeed , may weary of a sick affianced bride , and court another .

这 配偶 , 的确 , 可能 厌倦 的 一个 生病的 已订婚 新娘 , 和 法庭 其他 .

新郎确实可能会厌倦生病的未婚妻，转而追求另一个新娘。

[ðɪs] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] ['hjuːmən] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪn] ['pɜːɡət(ə)ri] .

This can happen in human things , but never in Purgatory .

这 能 发生 在 人类 事物 , 但 绝不 在 炼狱 .

这种情况可能会发生在人类身上，但绝不会发生在炼狱中。

[ðə; ði] [səʊlz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [wʌn] , [huː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [pruːv] [ðem; ðəm] [fɔːls] ;

The souls there are fixed on the Unchangeable One , who can never prove them false ;

这 灵魂 那里 是 固定的 在 这 不可改变的 一 , WHO 能 绝不 证明 他们 错误的 ;

那里的灵魂都专注于永恒不变者，祂永远无法证明它们是虚假的；

[səʊ] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

so be the suffering what it may , they can afford to bide his time ,

所以 是 这 痛苦 什么 它 可能 , 他们 能 买得起 到 比德 他的 时间 ,

所以，无论遭受怎样的苦难，他们都能承受得起，耐心等待时机。

[sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːrts] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] [ə'weɪ] .

secure that the reward of their heart's long watching will never pass away .

安全的 那 这 报酬 的 他们的 心脏的 长的 观看 将要 绝不 经过 离开 .

确保他们长久以来用心守望的回报永不消逝。

[ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Their wedding day is far removed from the vicissitudes of earth ,
他们的 婚礼 天 是 远的 已移除 从 这 变迁 的 地球 ,

他们的婚礼远离尘世的纷扰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)] - [tɒst] [braɪdz] [meɪ] ['sʌfə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] .
and the fever - tossed brides may suffer in perfect peace .
和 这 发烧 - 抛掷 新娘 可能 遭受 在 完美的 和平 .

而那些高烧不退的新娘们则可以安然无恙地承受痛苦。

[ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lɜːn] [ə'freʃ] ,
On earth it is more difficult to unlearn than to learn afresh ,
在 地球 它 是 更多的 难的 到 忘记 比 到 学习 重新 ,

在地球上，忘记旧知识比重新学习新知识更难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪz][æn; ən]
and it must be feared that to the great majority Purgatory is an
和 它 必须 是 害怕 那 到 这 伟大的 多数 炼狱 是 一个
[ˌʌn'lɜːnɪŋ] .
unlearning .
摒弃旧观念 .

恐怕对绝大多数人来说，炼狱是一种遗忘。

[ðə; ði]['aɪdəlz] , [ðə; ði] [fɔːls] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .
The idols , the false standards of the world must be swept away .
这 偶像 , 这 错误的 标准 的 这 世界 必须 是 扫荡 离开 .

必须清除世俗的偶像和虚假标准。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
In the first instant of eternity the soul has an intuitive perception of
在 这 第一的 立即的 的 永恒 这 灵魂 有 一个 直觉的 洞察力 的
[hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] .
her errors .
她 错误 .

在永恒的第一瞬间，灵魂便能凭直觉感知到自身的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
It may be likened to arrival in a foreign land ,
它 可能 是 类似 到 到达 在 一个 外国的 土地 ,

这就像抵达异国他乡一样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [biːn] ['bædli] [lɜːnt] [æt; ət][həʊm] .
of which the language has been badly learnt at home .
的 哪个 这 语言 有 到过 糟糕 学会了 在 家 .

其中这门语言在家中学习得很差。

['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
English - French will serve as a comparison .
英语 - 法语 将要 服务 作为 一个 比较 .

将英语和法语作为对比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] .
It is very soon proved to be no French at all .
它 是 非常 很快 已证实 到 是 不 法语 在 全部 .

很快就证明它根本不是法国的。

[ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɪ'miːdiətli] [sez] : " [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [rɒŋ] .
The foreigner immediately says : " I am all wrong .
这 外国人 立即地 说道 : " 我 是 全部 错误的 .

外国人立刻说道：“我全错了。”

[ai][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [ə'gen] .
I must begin again .
我 必须 开始 再次 .

我必须重新开始。

" [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv] [lɜːnt] [nəʊ] [frentʃ] — [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [prə'fesə(r)] [wɪl]
" He had much better have learnt no French — at least his professor will
" 他 有 很多 更好的 有 学会了 不 法语 — 在 至少 他的 教授 将要
[θɪŋk] [səʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ˌʌn'lɜːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [lɜːrnz] ,
think so — for he has to unlearn more than he learns ,
思考 所以 — 为了 他 有 到 忘记 更多的 比 他 学习 ,

"他最好没学过法语——至少他的教授会这么认为——因为他需要忘记的法语比他需要学习的要多得多。"

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] [k'wɒntɪtɪz] , [hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
his expressions , his quantities , his pronunciation .
他的 表达式 , 他的 数量 , 他的 发音 .

他的表情、他的用量、他的发音。

['fʊli] [ə'weə(r)][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,
Fully aware as he now is of his shortcomings ,
完全 意识到的 作为 他 现在 是 的 他的 缺点 ,

他现在已经充分意识到自己的缺点，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪm'pɑːtɪŋ] ['riːəl] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .
the work of imparting real knowledge will take time .
这 工作 的 传授 真实的 知识 将要 拿 时间 .

传授真正的知识需要时间。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .
We say that knowledge is power .
我们 说 那 知识 是 力量 .

我们常说知识就是力量。

[ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kɔːl] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
In Purgatory it is love ; and who can call the process of arriving at it
在 炼狱 它 是 爱 ; 和 WHO 能 称呼 这 过程 的 抵达 在 它
[ɔːl] ['peɪnf(ə)l] ,
all painful ,
全部 痛苦 ,

在炼狱中，那就是爱；谁又能说到达爱的过程全是痛苦的呢？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ?
even if accompanied by torments ?
甚至 如果 伴随 经过 折磨 ?

即使伴随着折磨？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] ,
It is the burst of eternal day ,
它 是 这 爆裂 的 永恒 天 ,

这是永恒之日的绽放，

['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'send] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntən] - [saɪd][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] .
coming gradually to those who ascend the steep mountain - side of Purgatory .
未来 逐步地 到 那些 WHO 上升 这 陡 山 - 边 的 炼狱 .

逐渐降临到那些攀登炼狱陡峭山坡的人身上。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] .
In it , as in the Father's house , there are many mansions .
在 它 , 作为 在 这 父亲的 房子 , 那里 是 许多 豪宅 .

在其中，如同在天父的家中一样，有许多住处。

[waɪlst] [ðə; ði] [seɪnt] [meɪ] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [lɒs] ['əʊnli] ,
Whilst the saint may be punished with the pain of loss only ,
而 这 圣 可能 是 受到惩罚 和 这 疼痛 的 损失 仅有的 ，

圣人或许只会受到失去亲人的痛苦惩罚，

[ðə; ði] ['sɪnə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['rækt] [wɪð] ['faɪəri] [tɔː'ment, 'tɔːm-] , " [seɪvd] [jet] [səʊ] [æz; əz] [baɪ] ['faɪə(r)] .
the sinner may be racked with fiery torments , " saved yet so as by fire .
这 罪人 可能 是 架子 和 火热 折磨 ， " 已保存 然而 所以 作为 经过 火 .

罪人可能会遭受烈火的折磨，“却像从火中得救一样”。

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] " ['mænʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , ['veəriɪŋ] [ɪn] [dɪ'griː] :
" Whatever the " mansion , " the suffering proceeds from the same cause , varying in degree :
" 任何 这 " 大厦 ， " 这 痛苦 收益 从 这 相同的 原因 ， 变化 在 程度 :

无论“宅邸”如何，苦难的根源都相同，只是程度不同：

[rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] , [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
remorse for the past , love of God in the present .
悔恨 为了 这 过去的 ， 爱 的 上帝 在 这 展示 .

对过去的悔恨，对现在的神的爱。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɒn] [ɜːθ] ['kɔːzɪz] ['aʊə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [dʒɔɪ] [ɪz] [prə'lɒŋd] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] ,
That which on earth causes our torture and our joy is prolonged in Purgatory ,
那 哪个 在 地球 原因 我们的 酷刑 和 我们的 喜悦 是 延长 在 炼狱 ，

那些在世间带给我们痛苦和快乐的事物，在炼狱中会继续存在。

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'kwaɪət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪkst] [ɒn] [gɒd] :
with this difference : Here our minds and hearts are unquiet because they are not fixed on God :
和 这 不同之处 : 这里 我们的 思想 和 心 是 不安 因为 他们 是 不是 固定的 在 上帝 :

但有一点不同：在这里，我们的心神不宁，因为它们没有专注于上帝：

[ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [ðeə(r)] [truː] ['sentə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'fektɪd] .
there knowledge and love will be first established on their true centre , and then perfected .
那里 知识 和 爱 将要 是 第一的 已确立的 在 他们的 真的 中心 ， 和 然后 完善 .

在那里，知识和爱将首先建立在它们真正的中心之上，然后得到完善。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒn] [ɜːθ] — [nɒt] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [juːst] .
There is one single and unique instance of purgatory on earth — not purgatory in the loose sense in which the expression is often used .
那里 是 一 单身的 和 独特的 实例 的 炼狱 在 地球 — 不是 炼狱 在 这 松动的 感觉 在 哪个 这 表达 是 经常 用过的 .

地球上只有一个独特的炼狱——不是人们通常所说的炼狱。

['sʌfərɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['pɜːgət(ə)ri] .
Suffering by itself is not synonymous with Purgatory .
痛苦 经过 本身 是 不是 同义词 和 炼狱 .

苦难本身并不等同于炼狱。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n]
There must be the absolute certainty of heaven , which has been given
那里 必须 是 这 绝对 肯定 的 天堂 , 哪个 有 到过 给定
[ˈəʊnli] [wʌns] .
only once .
仅有的 一次 .

必须对天堂抱有绝对的确定性，因为天堂只赐予过一次。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] , [ɑːˈmen; eɪˈmen] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðɪs] [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪn]
Amen , Amen , I say to thee , this day shalt thou be with me in
阿门 , 阿门 , 我 说 到 你 , 这 天 应 你 是 和 我 在
[ˈpærədaɪs] .
paradise .
天堂 .

阿门，阿门，我告诉你，今日你将与我同在乐园里。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˈspəʊkən] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈtɔːtʃə(r)] [ænd; ənd]
The word was spoken by our Lord himself to one in fearful torture and
这 单词 曾是 说 经过 我们的 主 他自己 到 一 在 可怕 酷刑 和
[ˈɪɡnəmɪni] .
ignominy .
耻辱 .

这番话是我们的耶稣亲自对一位身处酷刑和耻辱之中的人说的。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɡʊd] [θiːf] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [peɪn] [wɪð] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈprɒmɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ]
Was the good thief conscious of pain with that divine promise ringing in his dying
曾是 这 好的 贼 有意识的 的 疼痛 和 那 神圣的 承诺 铃声 在 他的 垂死
[ɪəz] ?
ears ?
耳朵 ?

这位善良的窃贼在临终之际，是否感受到了痛苦，耳边还回响着那神圣的承诺？

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .
It may well be doubted .
它 可能 出色地 是 怀疑 .

这一点很可能令人怀疑。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈspəʊkən] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [səʊlz] :
He has spoken the same word to each of the holy souls :
他 有 说 这 相同的 单词 到 每个 的 这 圣 灵魂 :

他向每一个圣洁的灵魂都说了同样的话：

" [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈpærədaɪs] " ;
" Thou shalt be with me in paradise " ;
" 你 应 是 和 我 在 天堂 " ;

“你必与我同在天堂”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊə(r)] [ɪz] [ðeəz] .
and they are so moulded to his will that his hour is theirs .
和 他们 是 所以 模制 到 他的 将要 那 他的 小时 是 他们的 .

他们完全被塑造成他的意志的化身，他的时刻就是他们的时刻。

[ðeɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] ,
They long to hear this day ,
他们 长的 到 听到 这 天 ,

他们渴望听到这一天的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:dz] ['prɒmɪs] ['tempəz] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:]
but the security of Our Lord's promise tempers their suffering and puts it
但 这 安全 的 我们的 主场 承诺 脾气 他们的 痛苦 和 放置 它
[fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .
far above all pains and sorrows of earth .
远的 多于 全部 疼痛 和 悲伤 的 地球 .

但是，主的应许带来的安全感减轻了他们的痛苦，使之远远高于世间的一切痛苦和悲伤。

[hu:] [wʊd] [nɒt] [səb'mɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kru:sɪfaɪd] ,
Who would not submit to be crucified ,
WHO 会 不是 提交 到 是 被钉在十字架上 ,

谁不愿被钉在十字架上?

[ɪf] [tu:; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn]['pærədaɪs][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ?
if To - day thou shalt be with me in paradise were the reward ?
如果 到 - 天 你 应 是 和 我 在 天堂 是 这 报酬 ?

如果今日你便能与我同在天堂，这就是奖赏吗?

[jet] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [sɪ'kjʊərəti][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [hu:z]
Yet a state of crucifixion and perfect security is that of the souls whose
然而 一个 状态 的 十字架刑 和 完美的 安全 是 那 的 这 灵魂 谁
['blesɪdnəs] [ik'si:d] [ðeə(r)][tɔ:'ment, 'tɔ:m-] .
blessedness exceeds their torments .
幸福 超过 他们的 折磨 .

然而，对于那些幸福远大于痛苦的灵魂来说，他们就处于一种如同被钉在十字架上却又完全安全的状态。

[ði:z] [θɔ:ts] [meɪ] ['pɒsəbli] [sə'dʒest] ['kʌmfət] [tu:; tə][sʌm; səm] [hu:] [kən'fju:z] ['sʌfərɪŋ] [wɪð]
These thoughts may possibly suggest comfort to some who confuse suffering with
这些 想法 可能 可能 建议 舒适 到 一些 WHO 迷惑 痛苦 和
[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

这些想法或许能给一些将痛苦与不幸混淆的人带来安慰。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sɪ'nɒnɪməs] .
They are not synonymous .
他们 是 不是 同义词 .

它们并非同义词。

[let] [ˌju: 'es]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [səʊlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θi:f]
Let us rather think of the holy souls as in the condition of the good thief
让 我们 相当 思考 的 这 圣 灵魂 作为 在 这 状况 的 这 好的 贼
.
:
.

我们不妨把圣洁的灵魂想象成善良的小偷。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv][ˌkru:sə'fɪkʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:d]
If they are suffering the torments of crucifixion they have heard the word
如果 他们 是 痛苦 这 折磨 的 十字架刑 他们 有 听到 这 单词
[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][dʒɔɪ] [θru:] [ɪ'tɜ:nəti] :
which is to be their joy through eternity :
哪个 是 到 是 他们的 喜悦 通过 永恒 :

如果他们正在遭受十字架酷刑的折磨，他们已经听到了那将带给他们永恒喜乐的圣言：

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn]['pærədaɪs] !
Thou shalt be with me in paradise !
你 应 是 和 我 在 天堂 !

你将与我同在天堂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神